

**Rahvusvaheline konverents  
*WITH OR WITHOUT A COURSEBOOK?***

**Reede, 4. aprill 2014, Tallinna Ülikool, Uus-Sadama 5, Tallinna saal (M-218)**

**ABSTRACTS**

**Using feature films as a basis for foreign language lesson planning – the example of the German crime series “Tatort”.**

Michael Seyfarth

Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg

The advantages of textbooks are obvious. Most of them are created by experienced authors, who strictly follow the contents of the CEFR scales and provide all the grammar and topics needed in a well-structured way. Often they even come along with an instruction manual and additional material on the web. Despite of these advantages they lack from flexibility. The topics (and the way they are presented) might not be suitable for the target group. Adapting these passages might ruin the clear structured and thoughtful progression of the material. Most textbooks and their additional material suffer from a lack of authentic audio-visual media that might provide an insight into socio-cultural aspects, relevant discourses and varieties of the target language. While music videos, commercials or news clips are short and can easily be integrated into the foreign language classroom, teachers rarely use longer formats such as sitcoms, documentaries or feature films.

However, especially these longer formats provide a wide range of connecting points to multiple discourses. Using the example of the German crime series “Tatort” the paper will discuss how feature films can function as a basis for foreign language lesson planning. Being broadcasted since 1970 and set in various regions in the German-speaking countries, up to 10 million Germans watch the independent 90-minute “Tatort” episodes every Sunday. What makes the series so popular is not just the fact that shows different places, but also various social classes, reflecting current discussions in the media and society. By doing so the “Tatort” itself gets – just as any other feature film – the matter of debate. As a result films don’t just provide audio-visual material that might be used for lesson planning, but also news reports on topics of social interest, reviews of the film itself or discussions in chat forums on the internet, not to mention the unlimited opportunities of classroom activities connected to any of those materials.

## **ClipFlair - indispensable material to supplement the course-books**

*Kristiina Rebane*, MA, Tallinn University

*Kristiina Tedremaa-Levorato*, MA, Tallinn University

In today's rapidly changing world, language teachers are constantly facing new challenges. Languages are often studied for very practical reasons and as a result, learners of a foreign language become more cognizant of the learning process. Also, because the acquisition of one or more foreign languages can directly affect a learner's career, the learner's expectation of the teacher unconsciously increases.

Today's computer-literate learners also expect teachers to use a range of different multimedia study materials, partly because these are often more interesting than traditional course books. The use of "multidimensional" media also enables several senses to be activated at the same time (for example, sight and hearing) and this often leads to better study results in language acquisition. For a teacher planning a new language course, this presents a number of questions: Which course book(s) should I use? What can I do with it? Should I use a course book at all? What other materials could I use?

The object of this presentation is to provide an overview of **ClipFlair**, a project of the **European Lifelong Learning Programme** (Foreign Language Learning through Interactive and Captioning of Clips). The programme which was launched two years ago, aims to encourage Foreign Language Learning (FLL) by providing a motivating, easily accessible platform for foreign language learning through re-voicing (e.g. dubbing, audio description, karaoke singing, reciting) and captioning (e.g. subtitling, video annotations) of clips (e.g. film scenes, documentaries and news).

The primary goal of the project is to deliver:

- A *web platform* on which the users will be able to create, access and upload selected re-voicing and captioning activities.
- A library of resources containing over 300 activities for all CEFR levels of the 15 languages targeted, accompanied by corresponding lesson plans and relevant metadata.

Main target groups of the project:

Adult, secondary education and university foreign language teachers and learners.

Through their involvement with ClipFlair, the authors of the presentation have developed exercises and activities which will enable learners of the Estonian language to practise all four language skills: writing, speaking, listening and reading.

## **Erstellung von Unterrichtsmaterial zur Korrektur interferenzbedingter Fehler**

Martin Schönemann

DAAD- Sprachassistent

Universität Helsinki

[martin.schonemann@helsinki.fi](mailto:martin.schonemann@helsinki.fi)

Seit langer Zeit ist klar, dass die Muttersprache eine wichtige Rolle beim Erlernen einer Fremdsprache spielt. Aus diesem Grund gilt die Ansicht, dass ausschließlich die Zielsprache im Fremdsprachenunterricht Verwendung finden sollte, als obsolet. Vielmehr wird gefordert, dass das (metasprachliche) Wissen der Lerner über die eigene Muttersprache genutzt wird, um das Fremdsprachenlernen zu fördern. Die Muttersprache kann jedoch nicht nur zum positiven Transfer von Sprachwissen genutzt werden, sondern sie kann ebenso Ursache für eine inadäquate bzw. falsche Verwendung der Zielsprache sein.

Aus diesem Grund soll in dieser Präsentation dargestellt werden, welche Möglichkeiten der Einsatz sprachkontrastiver Betrachtungen im Fremdsprachenunterricht bietet, solche Fehlerquellen bewusst zu machen und zu beheben. Konkret wird dies an einem aktuellen Projekt der Germanistik der Universität Helsinki gezeigt, das sich zum Ziel setzt, finnische Interferenzen im Deutschen aufzuzeigen und bewusst zu machen, die daraus entstehenden Fehler zu korrigieren, richtige Alternativen vorzuschlagen und typologische grammatische, pragmatische und phonetische Unterschiede anzusprechen

Die Präsentation will sich jedoch nicht auf die Theorie beschränken, sondern Antworten auf u.a. folgende Fragen geben:

- Welche Kompetenzen sollen vermittelt werden, damit die sprachkontrastive Betrachtung sich nicht nur auf die Bereitstellung kognitiven Wissens beschränkt?
- Wie müssen Aufgaben und Übungen gestaltet sein, dass den Lernern die muttersprachlichen Interferenzen bewusst werden und sie die Befähigung erhalten, aktiv damit umzugehen?
- Wie soll dem Umstand Rechnung getragen werden, dass Deutschlerner oft bereits andere Sprachen (vor allem Englisch) gelernt haben? Wie können diese Sprachen im Sinne einer Mehrsprachigkeitsdidaktik sinnvoll berücksichtigt werden?

Auch wenn dem Vortrag ein finnisch-deutsches Buchprojekt zu Grunde liegt und als Beispiel dient, soll allgemein auf didaktische Vorgehensweisen eingegangen werden, die sich auch im Deutschunterricht mit beispielsweise estnisch- oder russischsprachigen Lernern einsetzen lassen.

## **Moodle und Lernerautonomie in einem Anfängerkurs**

Pauli Kudel, Sprachenzentrum

Aalto-Universität

Helsinki

Vorgestellt wird ein Anfängerkurs, bei dem zwar ein Lehrwerk benutzt wird, aber die Hälfte des Kurses findet sich auf der Arbeitsplattform "Moodle". Vor diesem Hintergrund werden sowohl verschiedene Aspekte der Lernerautonomie als auch die Anforderungen des Klassenunterrichts besprochen. Wie sieht die Anpassung an die Kursart aus? Wie bewährt sich die Lernerautonomie in der Praxis des Anfängerunterrichts? Wie wird die Frage nach dem didaktischen Mehrwert beantwortet? Es soll aufgezeigt werden, wie verschiedene Formen autonomes Lernen in diesem Anfängerkurs eingesetzt werden und wie sich das im Kontaktunterricht bewährt. Welche Nach- und welche Vorteile gibt es? Wie ist der Kurs von Studierenden aufgenommen worden? Wie sehen sie die zunehmende Selbstverantwortung? Der Anfangsaufwand, bevor man einen Moodle-Kurs überhaupt anbieten kann, soll auch zur Sprache kommen. Wie soll das didaktische Konzept aussehen? Der Anspruch des Kurses besteht darin, unterschiedliche Formen des Lehrens und Lernens sinnvoll miteinander zu verbinden. Wie sind nun die bisherigen Erfahrungen?

## **Coursebooks- Burden or Blessing?**

Tuuli Oder, Phd

Tallinn University Language Centre

There are about **11.5 million** teachers of English worldwide (*Greenwall, Simon, IATEFL 2013*) and EFL teacher is not a “backpacker“ any more, but a professional who is to follow standardised curriculum requirements written by their ministry of education and follow the guidelines of the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR).

Coursebooks help teachers to follow the standardised requirements, offering clear and effective ways of teaching. At the same time there are disadvantages, i.e publishing industry has often been accused of commercialism etc.

In my presentation I focus on both advantages and disadvantages of coursebooks and possible options to replace them and also give an overview of a research conducted among Estonian EFL teachers. We try to come to an agreement whether coursebooks are a blessing or burden.

Contact:

tuuli.oder@tlu.ee

## **Feiertage online lernen**

Katrin Koorits, Netty Žurakovskaja

Universität Tartu

Lernen ist bekanntlich ein Prozess, der stets veränderte Lernbedingungen braucht. Das Online-Material ermöglicht dem Lernenden seine Zeit flexibler zu gestalten, es bietet eine Abwechslung im Lernprozess und fördert die Entwicklung der Lernerautonomie.

Einer der Gründe, warum beschlossen wurde, das webbasierte Lernobjekt zu erstellen, besteht darin, dass es in Lehrbüchern häufig an Themen mangelt, die für einheimische Lernende relevant sind. An dieser Stelle sind unter anderem Feste und Feiertage in Estland zu nennen, wie z.B. Fastnacht, Martins- bzw. Katharinentag.

Vor diesem Hintergrund hat das Sprachenzentrum der Universität Tartu ein Lernobjekt über die wichtigsten Feste und Feiertage in Estland erstellt. Dieses Lehrmaterial richtet sich an Studierende, die Deutsch als Fremdsprache lernen und den Ausländern über estnische Traditionen erzählen möchten. Mithilfe unterschiedlicher Textsorten wie E-Mail, Skypegespräch oder SMS werden den Lernenden zugleich heutige Kommunikationsmittel angeboten, die verhelfen, den mündlichen sowie schriftlichen Ausdruck zu stärken. Zahlreiche Bilder, Übungen, Sprichwörter sowie Glossar dürfen ebenso nicht unerwähnt bleiben, denn all das trägt zur Aneignung des entsprechenden Wortschatzes bei.

Unter Berücksichtigung der oben erwähnten Erläuterungen wird dargestellt, wie unter Verwendung von Online-Materialien die Sprachfertigkeiten gefördert und Kenntnisse über Landeskunde vermittelt werden können.

## **Zur Förderung von Schlüsselkompetenzen durch *Blended Learning* im studienbegleitenden Deutschunterricht**

Laine Paavo, M.A. Universität Tallinn

Beim studienbegleitenden Deutschunterricht geht es um den Deutschunterricht an der Hochschule, an dem Studierende aller Fachrichtungen außer Hauptfach Deutsch bzw. Germanistik teilnehmen. Das Anliegen dieses Unterrichts ist in erster Linie die Förderung von allgemeinsprachlichen bzw. fachsprachlichen Kenntnissen und Fertigkeiten der Studierenden, doch daneben ist es auch wichtig, dass Studierende hier auch „auf ihre zukünftigen Aufgaben und Anforderungen im Studium, im Beruf und im Zusammenleben mit Menschen anderer Kulturen“ (Serena 2009: 41) vorbereitet werden, d.h. dass sie hier auch „die *durch* die Sprache und *mit* der Sprache sich entwickelnde Handlungskompetenz *in* der Sprache“ (ebenda) erwerben. Also kommt es im studienbegleitenden Fremdsprachenunterricht neben dem Erwerb von Sprachkenntnissen auch auf den Erwerb von wichtigen Schlüsselqualifikationen, wie z.B. Sozialkompetenz, interkulturelle Kompetenz, Lernkompetenz, Medienkompetenz u.a. an.

Im Vortrag geht es um einige Beispiele aus der Unterrichtspraxis, wie man solche Schlüsselqualifikationen durch Blended-Learning-Szenarien im studienbegleitenden Deutschunterricht fördern kann. In Anlehnung an Sauter, Sauter und Bender fasst die Verfasserin Blended Learning als ein integriertes Lernkonzept auf, das die heute verfügbaren Möglichkeiten der Vernetzung über Internet in Verbindung mit klassischen Lernmethoden im Klassenraum möglichst optimal nutzt (Sauter, Sauter, Bender 2003; nach Launer 2007: 127).

### Quellen

Launer, R. (2007), Blended Learning im Fremdsprachenunterricht. In: Fremdsprachen lernen medial. Entwicklungen, Forschungen, Perspektiven. Hrsg. Jörg Roche. Band 5. LIT Verlag Berlin, 124-143.

Sauter, A.; Sauter, W.; Bender, H. (2003). Blended Learning. Effiziente Integration von E-Learning und Präsenztraining. München.

Serena, A. S. (2009), Studienbegleitender Deutschunterricht in Europa: Rückblick und neue Entwicklungen. In: Language and Culture: New Challenges for the Teachers of Europe. Vilniaus universiteto leidykla, 41-51.

## **RICHARD VAUGHAN AND HIS *POP* REVOLUTIONARY METHOD OF TEACHING ENGLISH IN SPAIN**

**Monroy Pérez, Juan Carlos**

[carlos@tlu.ee](mailto:carlos@tlu.ee)

Language Centre, Tallinn University, Estonia

Nowadays it is fundamental to learn English language in all areas of knowledge and human development. Practically it can be argued that English prevails over other languages as a *lingua franca* and its spread has major social, political, cultural and economic implications. We may say that if in the 12th century Latin was the *lingua franca* in universities, now the working language is English.

The emergence of English as a global language has an effect on all non-Anglo-Saxon countries, including Spain, concerning to some extent directly to the professional and educational spheres. After Franco's death in 1975, the importance of learning English has increased overwhelmingly up to the point that today there are around 6,000 private language schools in Spain (data from the National Federation of Private Language Schools in Spain, or FECEI). A recent report by the British Council informs that over 40,000 Spanish students visit the UK each year to develop their English language skills. This represents around 50 per cent of Spanish students who take English language courses abroad.

Nevertheless, due to the economic crisis, the building market crash, the austerity program initiated by the Spanish government and the high unemployment Spaniards are facing at home, Spaniards are less likely to undertake courses abroad. Being aware that English plays a key role for seeking a job abroad or for promotion in career, Richard Vaughan, a 53-year-old Texan teacher, is the most popular English teacher in Spain. He has transformed the way English is learnt allowing students to speak English distract them from the task of learning. His methods range from providing English courses at residential centers to a radio show. Now he has his own dedicated all-day television channel, *Aprende Inglés TV*. Vaughan has its own method's unique teaching style; also he runs its own line of books and learning materials on sale (<http://www.vaughantienda.com>) and offers free email classes to promote the method (<http://www.vaughanclassroom.com>).

### References:

<http://www.youtube.com/watch?v=kuKcYaKh3D4>

<http://www.youtube.com/watch?v=tLYfgjbyRpM>

[http://www.youtube.com/watch?v=96VJg1fD\\_zU](http://www.youtube.com/watch?v=96VJg1fD_zU)